Porównanie tłumaczeń Marka 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszli faryzeusze i zaczęli dociekać razem z Nim szukając od Niego znaku z nieba poddając próbie Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wyszli faryzeusze i zaczęli z Nim rozprawiać, domagając się od Niego znaku\* z nieba – wystawiając Go na próbę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszli faryzeusze i zaczęli dociekać razem z nim, szukając od niego znaku z nieba, próbując go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszli faryzeusze i zaczęli dociekać razem z Nim szukając od Niego znaku z nieba poddając próbie Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszli do Niego faryzeusze i wdali się z Nim w spór. Domagali się o Niego znaku z nieba, chcąc w ten sposób wystawić Go na próbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy nadeszli faryzeusze i zaczęli z nim rozprawiać, a wystawiając go na próbę, żądali od niego znaku z nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszli Faryzeuszowie, a poczęli z nim spór wieść, szukając od niego znamienia z nieba, a kusząc go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszli Faryzeuszowie, i poczęli się z nim gadać, domagając się u niego znaku z nieba, kusząc go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadeszli faryzeusze i zaczęli z Nim rozprawiać, a chcąc wystawić Go na próbę, domagali się od Niego znaku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszli faryzeusze, i zaczęli z nim rozprawiać, a wystawiając go na próbę, żądali od niego znaku z nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy nadeszli faryzeusze i zaczęli z Nim dyskutować, a wystawiając Go na próbę, żądali od Niego znaku z nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wystąpili faryzeusze i zaczęli z Nim dyskutować. Chcąc wystawić Go na próbę, domagali się od Niego znaku z nieba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszli faryzeusze i wdali się z Nim w rozmowę. Wystawiając Go na próbę, domagali się od Niego znaku z nieba.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszli tam faryzeusze i zaczęli z nim dyskutować, a chcąc go wystawić na próbę, domagali się, żeby im pokazał znak od Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyszli faryzeusze, i zaczęli podstępnie i natarczywie domagać się od Niego znaku z nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшли фарисеї і почали сперечатися з ним, вимагати знака з неба, щоб випробувати Його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszli farisaiosi i poczęli sobie aby szukać badawczo dla razem z nim, szukając badawczo od strony jego jakiś znak boży od nieba - próbując go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyszli faryzeusze oraz zaczęli z nim rozprawiać, kusząc go oraz wymagając od niego znaku z Nieba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszli p'ruszim i zaczęli się z Nim spierać; chcieli, żeby dał im znak z Nieba, bo zamierzali Go podejść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam wyszli faryzeusze i zaczęli się z nim spierać, domagając się od niego jakiegoś znaku z nieba, żeby go wystawić na próbę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy miejscowi faryzeusze usłyszeli o Jego przybyciu, postanowili Go poddać próbie. —Uczyń cud!—prosili. —Jeżeli ukaże się jakiś znak na niebie, wówczas Ci uwierzymy. |

1. 1) <x>470 12:38</x>; <x>490 11:16</x>; <x>490 21:11</x>; <x>500 6:30</x>; <x>530 1:22</x>; <x>470 16:5-12</x>; <x>470 16:13-20</x>; <x>490 9:18-21</x>; <x>470 16:21-23</x>; <x>490 9:22</x>; <x>470 16:24-28</x>; <x>490 9:23-27</x> [↑](#footnote-ref-2)